

CultureTalk Albania Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Childhood After World War II

Northern Albanian Dialect

Albanian transcript:

1: Mirembrama.

2: Mirembrama.

1: Ju lutem ten a tregoni pak per veten tuaj; ku jeni lindur, ku jeni rritur, shkollen, femijerine tuaj, shtepija, ambienti, familja...

2: Jam linde ne Shkoder. Kam linde ne lagjen Rus te Shkodres, dhe kam kalue pjesen ma te madhe te feminise ne lagjen Perash. Nje shpi e vogel, perdhese si i thojshin, te tana shpijat n'ate kohe kane pase nga nji oborr te vedin, edhe kojshite... Edhe keshtu qe lagjia ne ate kohe, ne fillim, ne femini nuk kishte asnji prej ndertesave te medha qe u bane ma vone... apartamente qe u quejshin. Por kishim kojshillek te mire, si me thane, edhe mbahen mend edhe sot e kesaj ditet te gjithë banoret – ne kujtesen tone – e lagjes ku jena rrite. Tashti feminija ka kalue kryesisht me shkollen, por edhe me lojnat e kohes.

1: Ka ndonje loje te cilen e mbani mend?

2: Lojna... lojnat e kohes nji here kane kene, si ishte koha mbas luftes (Lufta e Dyte Boterore) si me thane, ishte me arme te improvizueme, ose qe ndodheshin te vjetra dikund, ose te perdoruna gjate luftes. Qe jane perdore keshtu, lojshim femi me femi. Atehere dolen gjuejtje me lastik, gjuejtje me flamber, te shpendeve se ka pase aq shume shpende sa ne oborret e shpijavet... ishin pothuejse (shpendet) ne gjitha oborret e shpijavet. Pak ma andej ishin livadhet e disa pronareve ne Shkoder. Ne ato livadhe kishte gjueti, sa mund te kete gjithë rrethi (sot) pothuej, kishte gjueti shpendesh. Ose gjate...

1: Gjueti me arme zjarri apo ?

2: Me flamber te thjeshte.

1: Cfare eshte flamberi ?

2: Flamberi (eshte) nji arme zjarri e vogel, shume e vogel, me fisheke shume te vogjel... Na perdorshim edhe improvizime si me thane... si nji pune arme por qe mund te per shpendet qe ndodheshin. Ne ate kohe vijshin ne livadhe, qe ishin pak ma andej lagjes tone, pata, me shumice, uleshin ne gjelberimet e vendit, edhe aty mblidheshin edhe gjuetare te tjere te qytetit, rrijshin e ruejshin e bajshin gjuetine e tyne. Keshtu qe edhe ma vone, e erdhi koha qe filluen apartamentet, qe kane fillue vone ne Shkoder, ato pallatet.

1: Nga cilat vite, pak a shume ?

2: Mbi (pas) viteve 70'. Dmth ne krahasim me te tjeret (qytetet). Qe kane fillue njifare masivizimi (pallatet). Edhe ne ate kohe, dmth ato shpijat e vogla, ose te medhaja, sido qofshin, i lejshin vendin ketyne pallateve te ndryshme.

English translation:

1: *Mirembrama.*

2: *Mirembrama.*

1: Can you please tell us a little about yourself: where were you born, where did you grow up, school, your childhood, house, environment, family ...?

2: I was born in Shkoder. I was born in the neighborhood Rus of Shkodra, and I spent most of my childhood in the Perash neighborhood. A small one-floor house, because all of the houses at that time had a garden around, even the neighbors ...the neighborhoods at that time did not have any of the tall buildings that exist today ... apartments as they called them. We had good neighbors; they are remembered even to this day, all of the inhabitants, in our memory, of the neighborhood where we grew up. Most of the childhood was spent at school, but it was also spent playing the games of that time.

1: Is there a game that you remember?

2: Games ... the games of that time were unique. It was the time after World War II; it was with improvised arms, or some that were old or used during the war. Children would play with each other. At that time they would play with *llastik* and kill birds which were numerous in our gardens. Further down, you had the land of some owners from Shkoder. In that land you had hunting, as much hunting as there is today in the whole city. There was also hunting of birds. Or during

1: Hunting with firearms or ...?

2: With a simple *flamber*....

1: What is a *flamber*?

2: *Flamber* is a very small fire arm with very small bullets ... We would also improvise as well. It would scare the birds away. At that time we would go in the lands; together with the other hunters of the city we would stay and hunt together at the green land. Apartment complexes were build later in Shkoder.

1: What years are we talking about?

2: After the seventies. In contrast with the other cities, they started building a lot of buildings. The small houses would leave space for the big buildings.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated